

## 70 different verbs rendering the meaning of Homer's verb νοεῖν

| Homer's verb | Translated as:   | translation meaning<br>(and frequency as %) | Verbs with the translated meaning<br>available to <u>but not used</u> by Homer |
|--------------|------------------|---|--|
| νοεῖν        | nosco (La)       | acknowledge 0.23                            | ἀναγιγνώσκω, ἀποδέχομαι  |
| νοεῖν        | adverto (La)     | advert 2.82                                 | προσέχω, ἐπέχω   |
| νοεῖν        | ratschlagen (Ge) | advise 0.23                                 | βουλεύω  |
| νοεῖν        | behold (En)      | behold 0.35                                 | προσδέρκομαι   |
| νοεῖν        | calculer (Fr)    | calculate 0.12                              | τίω  |
| νοεῖν        | ξεκρίνω (Gr)     | clarify 0.12                                | διακρίνω   |
| νοεῖν        | concebir (Sp)    | conceive 0.12                               | ἐντίθημι   |
| νοεῖν        | decidir (Sp)     | decide 1.29                                 | διακρίνω, κρίνω  |
| νοεῖν        | decree (En)      | decree 0.23                                 | ἐθέλω  |
| νοεῖν        | deem (En)        | deem 0.12                                   | ἡγέομαι  |
| νοεῖν        | consulo (La)     | deliberate 0.12                             | βουλεύω  |
| νοεῖν        | devise (En)      | devise 0.94                                 | μέδω, μητιάω   |
| νοεῖν        | discern (En)     | discern 0.35                                | διαεῖδω  |
| νοεῖν        | descubrir (Sp)   | discover 0.47                               | ἐξευρίσκω  |
| νοεῖν        | distinguir (Sp)  | distinguish 0.47                            | διακρίνω, κρίνω  |
| νοεῖν        | songer (Fr)      | dream 0.58                                  | ὄσσομαι  |
| νοεῖν        | espy (En)        | espy 0.23                                   | θεωρῶ  |
| νοεῖν        | existimo (La)    | estimate 0.12                               | τίω  |
| νοεῖν        | sentio (La)      | feel 0.82                                   | αἴω  |
| νοεῖν        | encontrar (Sp)   | find 0.35                                   | εὕρισκω  |
| νοεῖν        | prevoir (Fr)     | foresee 0.23                                | ὄσσομαι  |
| νοεῖν        | atisbar (Sp)     | glimpse 0.47                                | δενδίλλω   |
| νοεῖν        | ahnen (Ge)       | guess 0.35                                  | οἶομαι   |
| νοεῖν        | sentire (It)     | hear 0.47                                   | ἀκούω  |
| νοεῖν        | considero (La)   | inspect 0.12                                | φρονέω   |
| νοεῖν        | intendere (It)   | intend 0.12                                 | μενοινάω   |
| νοεῖν        | excogito (La)    | invent 0.47                                 | παρατεκταίνομαι  |
| νοεῖν        | κρίνω (Gr)       | judge 0.12                                  | ἵσκω   |
| νοεῖν        | know (En)        | know 1.99                                   | γιγνώσκω, οἶδα, ἐπίσταμαι  |
| νοεῖν        | look (En)        | look 0.23                                   | ἀθρέω  |

|       |                      |               |       |                                       |
|-------|----------------------|---------------|-------|---------------------------------------|
| νοεῖν | faire (Fr)           | make          | 0.12  | πλάσσω                                |
| νοεῖν | mark (En)            | mark          | 3.98  | σημαίνω                               |
| νοεῖν | mean (En)            | mean          | 0.12  | σημαίνω                               |
| νοεῖν | mind (En)            | mind          | 0.35  | μήδομαι                               |
| νοεῖν | meditor (La)         | muse          | 0.12  | ὄσσομαι                               |
| νοεῖν | note (En)            | note          | 0.94  | σημαίνω, γράφω                        |
| νοεῖν | observo (La)         | notice        | 6.08  | σημαίνω, γράφω                        |
| νοεῖν | verständigen (Ge)    | notify        | 0.12  | φράζω                                 |
| νοεῖν | circumspicio (La)    | observe       | 0.12  | δοκεύω                                |
| νοεῖν | ordenar (Sp)         | ordain        | 1.05  | ἐθέλω                                 |
| νοεῖν | animadverto (La)     | pay attention | 5.15  | συνιήμι                               |
| νοεῖν | perceive (En)        | perceive      | 4.8   | εἶδω                                  |
| νοεῖν | plan (En)            | plan          | 0.23  | μεδέω, μητιάω, φράζω                  |
| νοεῖν | designo (La)         | point out     | 0.12  | δείκνυμι                              |
| νοεῖν | proponer (Sp)        | propose       | 0.12  | ἐξάρχω                                |
| νοεῖν | disponer (Sp)        | provide       | 0.12  | παρέχω                                |
| νοεῖν | purpose (En)         | purpose       | 0.35  | βούλομαι, φράζω, ἐπέχω                |
| νοεῖν | reconocer (Sp)       | recognize     | 1.75  | ἐπιγιγνώσκω                           |
| νοεῖν | λογαριάζω (Gr)       | reckon        | 0.12  | ἀριθμέω                               |
| νοεῖν | reflettere (It)      | reflect       | 0.12  | μερμηρίζω                             |
| νοεῖν | intueor (La)         | regard        | 0.23  | δοκάω                                 |
| νοεῖν | recordar (Sp)        | remember      | 0.47  | μιμνήσκω                              |
| νοεῖν | see (En)             | see           | 32.63 | ὄρῶ                                   |
| νοεῖν | sospettare (It)      | suspect       | 0.23  | οἶομαι                                |
| νοεῖν | cogliere (It)        | take          | 0.58  | λαμβάνω                               |
| νοεῖν | think (En)           | think         | 9.24  | φρονέω, δοκέω, οἶομαι                 |
| νοεῖν | understand (En)      | understand    | 8.65  | μανθάνω, ἐπίσταμαι                    |
| νοεῖν | θωρῶ (Gr)            | view          | 0.58  | οἶω                                   |
| νοεῖν | wollen (Ge)          | want          | 0.35  | ἐθέλω                                 |
| νοεῖν | avvertire (It)       | inform        | 0.12  | no other equivalent Homeric verb      |
| νοεῖν | <b>νιώθω (Gr 19)</b> | (feel         | 0.82) | modern verb evolved from <i>νοεῖν</i> |
| νοεῖν | στοχάζομαι (Gr)      | meditate      | 1.64  | no other equivalent Homeric verb      |
| νοεῖν | meditare (It)        | ponder        | 0.35  | no other equivalent Homeric verb      |
| νοεῖν | bewähren (Ge)        | prove         | 0.12  | no other equivalent Homeric verb      |
| νοεῖν | merken (Ge)          | realize       | 0.47  | no other equivalent Homeric verb      |
| νοεῖν | discurrir (Sp)       | reason        | 0.12  | no other equivalent Homeric verb      |
| νοεῖν | acordarse (Sp)       | recall        | 0.12  | no other equivalent Homeric verb      |

|       |                    |             |       |                                       |
|-------|--------------------|-------------|-------|---------------------------------------|
| νοεῖν | <b>νογῶ (Gr 6)</b> | (understand | 8.65) | modern verb evolved from <i>νοεῖν</i> |
| νοεῖν | ware (En)          | ware        | 1.87  | no other equivalent Homeric verb      |
| νοεῖν | wit (En)           | wit         | 0.12  | no other equivalent Homeric verb      |

## 52 circumlocutions to render expression involving νοεῖν

1. “take counsel”
2. “me habia corrido”
3. “formar propósitos”
4. “βάνει στο νου”
5. “took heed”
6. “tomó el acuerdo”
7. “πέρασε απ’ το νου”
8. “fijó su atención”
9. “se puso a meditar”
10. “induxit in animum”
11. “tiene juicio”
12. “πήρε μυρουδιά ”
13. “να κόψει ο νους ”
14. “a mis proyectos”
15. “por inadvertencia”
16. “peritus consilii est”
17. “έχει νου”
18. “grande prudencia”
19. “habeo in animo”
20. “have knowledge”
21. “tiene inteligencia”
22. “dispuesto estoy”
23. “so soll ihr doch diese Erfindung nicht glücken”
24. “poursuivait (ou eut, ou suivant) ses desseins”
25. “dein Herz wird sagen”
26. “des mots il t'en viendra du cœur”
27. “j’ ai dans l’ esprit”
28. “voulut pour ses desseins”
29. “eine Pflicht hat meine Tochter verabsäumt”
30. “nahm wahr”
31. “das sind auch meike Gedanken”
32. “intenzioni ha”
33. “fehlt es mir nicht an Verstand”

34. “prendre le bon parti”
35. “badare con saggezza”
36. Construction to avoid translating the verb altogether
37. “oublies-tu ... ?”
38. “avevano capito”
39. “eut ‘d allonger la nuit ...”
40. “pour sage qu’elle soit”
41. Evades dealing with the verb’s meaning altogether
42. “avoir d’ idée”
43. “te mets point ... des idées”
44. “avere pensiero”
45. “ihm gleich an Erfindung”
46. “mente è sovrana”
47. “rend compte”
48. “voir en âme”
49. “si sage qu’il soit”
50. “già saggio”
51. “ὁ νοῦς μηχανεύεται”
52. “je me charge de trouver le moyen”